Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i (co do) wagi oczyszczonego złota na ołtarz kadzidlany, i co do planu rydwanu, złotych cherubów, rozciągających (skrzydła) i zacieniających skrzynię Przymierza z JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wagi oczyszczonego złota na ołtarz kadzidlany, oraz plany rydwanu i złotych cherubów, rozciągających swe skrzydła i zacieniających skrzynię Przymierza z JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także na ołtarz kadzenia *dał określoną* wagę szczerego złota oraz złoto na wzór wozu cherubinów, którzy swoimi rozpostartymi skrzydłami okrywali arkę przymierza JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takżw na ołtarz do kadzeania dał złota szczerego pewną wagę, i złota ku wystawieniu woza Cherubinów, którzyby rozciągnionemi skrzydłami okrywali skrzynię przymierza Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na ołtarz, na którym palą kadzidło, dał szczere złoto, aby z niego uczyniono podobieństwo wozu Cherubów rozciągających skrzydła i zasłaniających skrzynię przymierza PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na ołtarz kadzenia ze złota oczyszczonego, według wagi, i wzór wozu z cherubami złotymi rozpinającymi skrzydła i pokrywającymi Arkę Przymierza Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I co do złota szczególnie oczyszczonego na ołtarz do kadzenia, dalej plan wozu ze złotymi cherubami, rozciągającymi swe skrzydła i zakrywającymi nimi Skrzynię Przymierza Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i na ołtarz kadzielny z czystego złota odważonego, i na złoty model rydwanu cherubów, o rozpostartych skrzydłach i okrywających Arkę Przymierza JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Określił ilość najczystszego złota na ołtarz kadzielny oraz ilość złota na budowę złotego wozu dla cherubów, które swymi rozpostartymi skrzydłami osłaniają Arkę Przymierza JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ołtarz kadzenia dał określoną wagę szczerego złota, także na wyobrażenie złotego wozu cherubów, którzy rozpostartymi skrzydłami okrywali Arkę Przymierza Jahwe. [Rzekł Dawid]: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І показав йому вагу кадильниць жертівника з чистого золота і вигляд колісниці херувимів з розпростертими крилами, що отінювали над кивотом господнього завіту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dał ciężar szczerego złota na ołtarz do kadzenia, i złota na konstrukcję rydwanu cherubinów, którzy rozciągniętymi skrzydłami okrywali Skrzynię Przymierza WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i na ołtarz kadzielny rafinowane złoto według wagi, i na wyobrażenie rydwanu, mianowicie złote cheruby, by miały rozpostarte skrzydła i osłaniały Arkę Przymierza JAHWE. |

1. 1) <x>140 4:6-22</x>; <x>140 36:18</x>; <x>150 1:7-11</x> [↑](#footnote-ref-2)